

*In the Name of God*

---

# **English for Students of Medical Records**

---

**CD Included**

**by: Zahra Anbari**

*Ph.D in Teaching English as a Foreign Language*

*English department*

*Faculty of Management and Medical Informatics*

*Isfahan University of Medical Sciences*

***Content advisor:***

***Maryam Jahanbakhsh***

*Ph.D student of Health Information Management*

*Health Management and Information Technology Department*

*Isfahan University of Medical Sciences*



## معرفی رشته مدارک پزشکی

رشته مدارک پزشکی رشته ای علمی اطلاعاتی است و قلمرو بحث آن اطلاعات بهداشتی درمانی می باشد و متخصصان آن نیز مدیران اطلاعات بهداشتی درمانی کشور هستند؛ یعنی یک دانشجوی مدارک پزشکی با مطالعه دروسی مانند طبقه بندی یا کُد گذاری بین المللی بیماری ها، بایگانی مدارک پزشکی، کلیات پزشکی، آشنایی با اصطلاحات پزشکی، آمار و کامپیوتر، خود را آماده می کند تا اطلاعات بهداشتی درمانی را به خوبی تجزیه و تحلیل کرده و سپس برای برنامه ریزی های نظام پزشکی درمانی در اختیار مدیر یک بیمارستان، مدیران کلان کشور قرار دهد.

## موقعیت های شغلی فارغ التحصیلان

در هر بیمارستان، مرکز خدماتی درمانی، بخشی به نام بخش مدارک پزشکی وجود دارد که دارای ۴ واحد آمار بیماری، پذیرش، بایگانی مدارک پزشکی و واحد کُد گذاری بیماری ها است و مسئول این بخش ها نیز باید فارغ التحصیل رشته مدارک پزشکی باشند. فارغ التحصیلان مدارک پزشکی در مقطع کاردانی فعالیت های مربوط به واحد پذیرش، آمار، کُد گذاری و ذخیره سازی پرونده های پزشکی بیمارستان را انجام می دهند و کارشناسان این رشته نیز مدیران بیمارستان ها و واحدهای یاد شده یا مدیریت بخش مدارک پزشکی بیمارستان ها و مراکز بهداشتی درمانی را بر عهده می گیرند.

## منابع آزمون کارشناسی ارشد رشته های پیرا پزشکی

آزمون درس زبان بصورت عمومی، شامل درک متون و واژگان عمومی زبان در سطح انگلیس Upper intermediate (متوسط به بالا) برگزار می شود. لذا جهت آماده شدن برای آزمون فوق الذکر مطالعه کتابهای زیر می تواند مفید باشد:

1. Hossein Farhady & Akbar Mirhassani . (1385). Reading through Interaction 1. Zabankadeh.
2. H. G. Widdowson. (1980). Reading and thinking in English. Oxford University Press.
3. Linda Markstein and Louise Hirasawa. (1992). Expanding Reading skills. HEINLE & HEINLE.
4. Linda Markstein and Louise Hirasawa. (1992). Developing Reading skills. HEINLE & HEINLE.
5. Brenda Wegmann and Miki Knezevic. (2006). Mosaic 1 Reading. Mc Graw Hill.
6. Steven J. Mattheisen. (2011). Essential words for the TOEFL. Barron's Educational Series, Inc.
7. Murray Bromberg, Julius Lieber and Arthur. (2005). 504 absolutely essential words. Barron's Educational Series, Inc.

۸. امیر لژی. (۱۳۹۰). درسنامه جامع زبان ارشد علوم پزشکی. جامعه نگر

۹. سمیه لولو. (۱۳۹۰). مجموع سؤالات زبان انگلیسی: آزمون های کارشناسی ارشد.

آثار سبحان

## اهمیت یادگیری زبان انگلیسی برای رشته های پزشکی و پیراپزشکی

زبان غالب در انتقال اطلاعات دنیای کنونی به خصوص برای اطلاعات پزشکی و رشته های علمی زبان انگلیسی است. بیشترین مطالب پژوهشی و آموزشی، خواه به صورت نوشتاری و خواه به صورت گفتاری به زبان انگلیسی است و شما با دانستن زبان انگلیسی است که می توانید در ارتباطی تنگاتنگ با سایر دانش پژوهان، دانش خود را به روز نگه دارید.

دوره بر آن، در دنیایی که پیشرفت وسایل ارتباط جمعی رفته رفته آن را به دهکده ای فرسوده بدل می کند، نیاز به زبانی مشترک برای برقراری ارتباط و پیشبرد اهداف علمی اجتماعی بسیار بیشتر احساس می شود. بنابراین، یادگیری زبان انگلیسی که خواهی نخواهی به زبان ارتباطی دنیای بدل شده است در اولویت کاری دانش پژوهان قرار می گیرد. امروزه یادگیری زبان انگلیسی یک ضرورت انکار ناپذیر است چرا که زبان انگلیسی، زبان علم است و آموزش اشتغال در سطوح عالی و تولید علم به زبان انگلیسی صورت می گیرد.

اکثر کسانی که در دوران مدرسه از زبان انگلیسی استفاده ای نمی برند به علت ناآگاهی آنها از اهمیت آن است. همین افراد وقتی وارد دانشگاه می شوند و می بینند که زبان علم دنیا و اینترنت و رسانه ها، انگلیسی است، بیشتر از آن به یادگیری زبان دارند. همچنین از آنجایی که زبان تحصیل و آموزش در اکثر دانشگاه های علوم پزشکی خارج از کشور انگلیسی می باشد، داشتن توانمندی کافی در زبان انگلیسی شرط مهم و تعیین کننده در پذیرفته شدن در این دانشگاهها می باشد. باید توجه داشته باشید که بدون داشتن نمره زبان امکان تحصیل در آن کشورها حتی در دوره های آمادگی زبان نیز وجود ندارد. اگر بتوانیم زبان انگلیسی را در همان پایه های اولیه تحصیل خود قوی کنیم، در ادامه تحصیل و همینطور در رشته تحصیلی مورد نظر خود به علت درک اصطلاحات تخصصی آن و خواندن و درک متون مرجع انگلیسی آن و در نهایت به روز بودن اطلاعات رشته

مورد نظرم آن موفق خواهیم بود. مسلط بودن به زبان انگلیسی هم چنین توانایی فرد برای شرکت در کنفرانسهای انگلیسی و ارائه مقالات مربوط به رشته خود به زبان انگلیسی چه در سطح ملی و چه بین المللی را افزایش می دهد. هم چنین تسلط بر زبان انگلیسی میتواند آینده شغلی فرد را تضمین کند.

در کشور ایران هنوز آشنایی با زبان انگلیسی حتی در گروه های دارای تحصیلات عالی یا مشغول به تحصیل در دانشگاه ها از جایگاه مناسب برخوردار نیست. حتی دانشجو یا رشته های پزشکی و پیراپزشکی که بیش تر اصطلاحات رایج علمی و اسباب تشخیصی و درمانی آنها به انگلیسی گفته و نوشته می شود و دوره های زبان انگلیسی تخصصی را هم در دوره تحصیل خود می گذرانند، مهارت کافی در به کارگیری زبان انگلیسی را ندارند.

به گفته بسیاری از زبان شناسان، زبان یک مهارت است که برای یادگیری آن باید تمرین زیادی کرد. فرایند یادگیری زبان بسیار کند است، این تمرین باید متناوب، مستمر و طولانی باشد. در این صورت، اثر بخشی آن کم می شود. تناوب یعنی مطالعه حجم محدودی از مواد در فواصل زمانی معین که در مورد زبان انگلیسی سه تا شش روز در هفته توصیه می شود. استمرار یعنی تکرار این مطالعه بدون تعطیلی. متأسفانه اغلب زبان آموزان پس از مدتی مطالعه خسته شده و به خود استراحت چند هفته ای یا چند ماهه می دهند که این امر در فرایند یادگیری تأثیر منفی می گذارد. و طولانی بودن یعنی این تناوب و استمرار باید تا مدتها ادامه پیدا کند. به عبارت دیگر، زبان آموز نباید انتظار داشته باشد که در مدت کوتاهی، مثلاً چند هفته یا حتی یک ماه، همه توقعاتش برآورده شود زیرا همانطور که قبلاً اشاره شد فرایند یادگیری زبان کند بوده و نیازمند صرف وقت می باشد. البته این زمان بسته به میزان تمرین روزانه و روش مطالعه و مواد درسی تغییر می کند. به طور خلاصه باید گفت که قانون طلایی یادگیری زبان مطالعه حجم کمی از مطالب در فاصله زمانی معین اما مداوم است.

## Preface

This book has been intended as "English for students of medical records" with emphasis on developing both receptive and productive use of language in the domain of medical records as far as its specialized vs non-specialized vocabulary and its commonly used grammatical points are concerned. The course is known as "special English" and is also mainly concerned with developing reading as well as translation skills of the students and providing an active atmosphere in the classroom in the form of discussion of different points and arriving at a conclusion in the form of answer to the questions under the supervision of the language teacher.

The focus of this book is on developing the following skills with the aims of:

- facilitating reading comprehension and developing reading speed,
- finding the main idea of each paragraph,
- identifying the references of pronouns,
- guessing the meaning of unfamiliar words from the context in which they are used,
- giving the paraphrase of some difficult sentences,
- asking WH questions from different parts of a complex-compound sentence,
- and indicating the meaningful grammatical relationships among parts of sentence and between sentences.

Therefore, the methodology for teaching different parts of this book is skill-based. Remember this proverb while teaching, "Give a man a fish; you have fed him for today. Teach a man to fish and you have fed him for a lifetime."

Grammatical points that are presented in this book are among the most problematic points for English as a foreign language (EFL) students. They are presented with the aim to help students better understand their academic texts. So, **the relationship between the knowledge of the mentioned grammatical points and effective reading comprehension must be taken into**

**account.** In other words, grammatical knowledge is used as a means as important as vocabulary knowledge to facilitate reading comprehension. In this regard, language instructors are suggested **not** to teach these points only as grammatical rules and a model for doing the given exercises.

In other words, language instructors are advised to teach learners of English how to learn to read and understand their specialized texts by applying both knowledge of grammatical points especially the knowledge involved in understanding complex-compound sentences and knowledge of specialized and non-specialized words in the context in which they are used.

Since students of medical records are supposed to work in health care settings, one section of this book is devoted to case studies. Case studies present terminology in the context of a medical report in all lessons followed by related questions. The scenarios in case studies represent diverse work settings students may encounter in their future health profession. Because they may include information learned in previous terminology courses, the case studies also serve as an excellent mode of review. Most medical terms can be divided into component parts that maintain the same meaning whenever they appear. By learning these meanings, EFL students can analyze and remember many words. In addition to learning the meaning of medical terms, EFL learners should also learn their accurate pronunciation. Therefore, the pronunciation of medical terms must be practiced and be given emphasis in the classroom either by using online and/or offline dictionary software.

Non-native speakers and writers sometimes find the English language difficult and confusing. Some common errors that occur in both speaking and writing among English language learners are introduced in the "writing hints" section. It is aimed to help EFL learners avoid these errors.

The point which makes this book more usable by EFL learners is that a CD is incorporated to the book which includes the oral reading of the reading passages to make students aware of how to read both fluently and accurately. In addition, there are a variety of



native readers reading the passages to make students familiar with different voices and make the readings more attractive.

Useful self-study English books and websites are also introduced in the appendices at the end of this book to the learners for filling the probable gaps in their knowledge of basic English vocabulary and grammar, practicing listening and working with online dictionaries. In addition, commonly confused English words are alphabetically listed at the end of the book together with examples to help learners learn their usage.

[www.ketab.ir](http://www.ketab.ir)

### **Acknowledgements**

I wish to thank teaching colleagues at the Librarianship Department of Isfahan University of Medical Sciences, particularly Miss Leila Shahrzadi, MSc. in Medical Library and Information Science, who provided an index for the book and Mrs Mina Afshar, MSc. in Medical Library and Information Science, who introduced useful websites. Special thanks go to them for their insightful comments on the quality of work.

www.ketab.ir

## **Introduction**

This book includes thirteen lessons. The topics of these lessons were selected based on the topics presented in the educational curriculum of specialized courses of students of medical records. The topics are among the most commonly used ones which medical records students need to learn and use in their specialized courses. In addition, the topics were selected under the supervision of one of the qualified content teachers in the field of "medical records". Since the aim of this book is (facilitating) learning English through the content of medical records not teaching medical records subjects to the students, it is obvious that all of the topics in the field of "medical records" cannot be covered. And it is supposed that this course (i.e., special English) is presented when the students in this field have learned the basic concepts in their field. Each lesson has the following parts:

- Objectives
- Reading section
- Comprehension questions
- Translation
- Case study
- Grammar section
- Writing hints

For this course to be of the greatest benefits to the students, it is suggested that it be presented after the students had become familiar with basic concepts and technical terms in their specialized field of study.

## Table of contents

|                                                                |     |
|----------------------------------------------------------------|-----|
| Lesson one: Purposes of the health record.....                 | 1   |
| Lesson two: Functions of health information department.....    | 31  |
| Lesson three: Admission and discharge.....                     | 47  |
| Lesson four: Coding.....                                       | 63  |
| Lesson five: Access and retention of paper-based records.....  | 81  |
| Lesson six: Access and retention of image-based records.....   | 99  |
| Lesson seven: Health care statistics.....                      | 115 |
| Lesson eight: Data review and abstracting.....                 | 133 |
| Lesson nine: Controls.....                                     | 153 |
| Lesson ten: Release and disclosure.....                        | 167 |
| Lesson eleven: Location, space and equipment requirements..... | 185 |
| Lesson twelve: Health record analysis.....                     | 199 |
| Lesson thirteen: Data quality.....                             | 215 |
| References.....                                                | 233 |
| Appendix:                                                      |     |
| A. Introducing useful books for developing English.....        | 234 |
| B. Introducing useful websites for developing English.....     | 239 |
| C. Part I. Commonly confused words.....                        | 257 |
| C. Part II. Common mistakes and confusions in.....             | 262 |
| D. The form of the second verb in the sentence.....            | 283 |
| E. Order of premodifiers.....                                  | 292 |
| F. Homophones and other confusing words.....                   | 295 |
| Index.....                                                     | 297 |